

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poza tymi zewnętrznymi stanie razem moje co dzień troska o wszystkie zgromadzenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poza tymi sprawami zewnętrznymi* pozostaje moja codzienna odpowiedzialność, troska o wszystkie zgromadzenia. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wyjawszy (te) z dala*, uwaga mi (ta) co dzień. troska (o) wszystkie (społeczności) wywołanych. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poza (tymi) zewnętrznymi stanie razem moje co dzień troska (o) wszystkie zgromadzenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza tymi sprawami zewnętrznymi, pozostaje moja codzienna odpowiedzialność, troska o wszystkie kościoły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A poza tymi sprawami zewnętrznymi, w tym, co mi codziennie ciąży, w trosce o wszystkie kościoły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oprócz tego, co skądinąd przyda, ono naleganie na mnie na każdy dzień i ono staranie o wszystkie zbory.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oprócz tych rzeczy, które zewnątrz są: naleganie na mnie co dzień, staranie o wszystkie kościoły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie mówiąc już o mojej codziennej udręce płynącej z zatroskania o wszystkie Kościoły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomijając te sprawy zewnętrzne, pozostaje codzienne nachodzenie mnie, troska o wszystkie zbory.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a oprócz tego wszystkiego w mojej codziennej udręce z powodu troski o wszystkie Kościoły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pomijając wszystkie inne sprawy, moim codziennym trudem jest troska o wszystkie Kościoły.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a oprócz tych [udręk] z zewnątrz jeszcze to moje codzienne czuwanie, jeszcze ta troska o wszystkie Kościoły.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ponadto nęka mnie codziennie troska o wszystkie Kościoły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oprócz tego wszystkiego dręczy mnie codziennie troska o wszystkie Kościoły.

¹⁾ Paweł ma w tym przypadku na myśli właśnie wymienione niedogodności albo też inne rzeczy, nie wymienione.

²⁾ Inaczej: "pomijając dalsze sprawy" lub: "pomijając inne rzeczy".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Окрім зовнішнього, налягають на мене щоденні клопоти - турботи за всі церкви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oprócz oddzielnego, codziennego powstawania przeciw mnie i troski o wszystkie zbory.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A poza tymi zewnętrznymi sprawami jeszcze to codzienne brzemie niepokojnej troski o wszystkie zgromadzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oprócz tych rzeczy zewnętrznych jest też coś, co mnie dzień w dzień nurtuje – troska o wszystkie zbory.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poza tym wszystkim, zawsze towarzyszy mi troska o kościoły.